



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN  
End Semester Examination, Third Semester 2017

School of Languages  
M.A. Integrated - Japanese  
Course: SL-J 204: Translation I

Time Allowed: 3Hours

Maximum Marks: 50

All questions are compulsory.

Section A

(Total marks = 25)

Translate the following passages from Japanese to English.

1. 建物の中にいるとき、地震じしんが起こったら、テーブルの下などに入って、揺れゆが止まるまで待ちましょう。上からものが落ちてきたり、本棚ほんだななどのかぐが倒たおれたりして危険だからです。ストーブやガスの火は、揺れが止まってから消してください。また、外ににげるとき、電気のスイッチを消して、外に出てください。外にいるとき、ビールの近くは、窓ガラスなどが落ちてくる可能性がありますから、かばんなどで頭を守りながら、安全な場所じどうはんばいきににげてください。自動販売機じどうはんばいきなど倒れやすいものの近くも危険です。

(10)

ゆ 揺れ - Shake

じどうはんばいき 自動販売機 - Vending machine

2. 東京都は、旅行に来た外国人などに、ロボットを使って、観光地かんこうちの案内をする実験じっけんを11月13日から始めました。9日に行ったイベントで日本語や英語、中国語、韓国語などがわかる5種類のロボットを見せました。東京都は、来年2月の終わりごろまで、このロボットを2つの場所に置いて、着た人にロボットと会話をしてもらいます。そして、2020年のオリンピックとパラリンピックで使うことができるようにしたいと考えています。

(10)

東京都 - Tokyo metropolitan area

実験 - Experiment

3. 日本の祝しゅくじつ日は年間に15日です。2016年からは新しい祝日しゅくじつが一つ増えて、16日になりました。元がんたん旦は年のはじめを祝う祝日です。1月3日までの3日間は三さんが日にちと呼ばれ、新しい一年間の幸福こうふくを願って、多くの人おほくが神社やお寺に初はつもうで詣まいりをします。成人せいじんの日にちは、子どもが無事に大人(20歳)になったことを祝う日です。

(5)

## SECTION B

(Total Marks = 25)

Translate the following passages from English to Japanese.

1. There are three kinds of Japanese writing: Kanji, Hiragana and katakana. Japanese is written from top to bottom or left to right. Hiragana and Katakana have 46 letters each. Most Kanji came from Chinese characters. The number of Kanji is not certain. Each Kanji has the correct stroke order. In Japan, elementary school students learn 1000 Kanji. It is said that about 2000 Kanji are used in a newspaper. Each kanji has its own meaning. Hiragana and Katakana do not have any meanings. (5)

2. Convenience stores in Japan will be starting a new service to call more customers. Seven Eleven Japan will make a place next to the shop to put the "sharing bicycles". Sharing bicycles is service where customers can borrow the cycle and use it freely. One can book online and use it. After using, the customer can return it to any shop if it has the same service. When the person comes to shop for using bicycle, he will also buy things. (10)

3. In America, people use same slippers for anywhere in the house. However, in Japan, there are variety of slippers inside the house. As the slippers to be worn differs with place, it is troubling in the beginning. The entrance has entrance slippers, when entering toilet, there are slippers for toilets, there are slippers for canteen in canteen. Another thing is, in America, it is usual to keep the toilets door open when not in use. However, in Japan, they keep it closed as it is thought that it's a dirty place. It is troublesome as one doesn't know whether someone is inside or its not in use. (10)